



HAL
open science

L'émergence de nouveaux suffixes en persan et en azéri

Dorian Pastor

► **To cite this version:**

Dorian Pastor. L'émergence de nouveaux suffixes en persan et en azéri. JE doctorant.e.s et jeunes docteur.e.s du CELISO, Feb 2021, Paris, France. hal-03445446

HAL Id: hal-03445446

<https://hal.science/hal-03445446>

Submitted on 24 Nov 2021

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

JE doctorant.e.s et jeunes docteur.e.s du CELISO
Sorbonne Université, Paris, le 12 février 2021

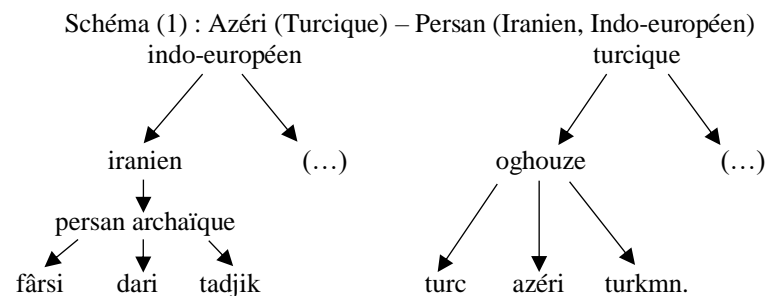
Dorian Pastor
dorian.marmaris@gmail.com

L'émergence de nouveaux suffixes en persan et en azéri

1. Introduction

☞ **Objet de l'étude** : nouveaux suffixes en persan et en azéri.

Carte (1) : Azéri (Azerbaïdjan) – Fârsi (Iran)



→ Grammaticalisation d'éléments libres en suffixes
→ Suffixes référant au **type**, au **genre**, à la **manière**.

☞ Développement de suffixes dans les deux langues.

- Persan : *-tōr* dénote le type et la manière, et *-gune* dénote le type
- Azéri : *-fason* dénote le type et la manière, et *-təhər* dénote le type

☞ Se distingue du similitif : valeur d'indéfinitude assez élevée

2. Origine

☞ Fârsi *-tōr* et azéri *-təhər* ← persan *tour* "sorte" < arabe *ṭawr* "phase, temps, étape".

→ monophthongaison conduisant à un allongement en persan vernaculaire ;
→ hiatus compensé par un *h* intervocalique en azéri¹.

☞ Persan, *-gune* ← *gune* "sorte" < m-p. *gōnag* "sorte", dérivé de *gōn* "couleur", cf. av. *gaona-* "couleur" (HORN 1893:211).

☞ Azéri, *-fason* ← ru. *фаçon* "style" ← fr. *façon*

¹ Je remercie Murad SULEYMANOV (Paris) pour son aide concernant le processus phonologique dans l'étymologie de *təhər*.

3. Emploi comme substantif

- (1) *mohaqaqān=e Irāni gune=ve jadid=e*
scientifique=EZ² iranien sorte=EZ nouveau=EZ
giyāh=i mo'arefi kard-and
plante=IDV présentation faire.PST-3PL
“Les scientifiques iraniens ont présenté une nouvelle espèce de plante”
Fârsi (standard), WEB
- (2) *yek tour=e digar rošd mi-kon-and*
une sorte=EZ autre croissance IPFV-make.PRS-3PL
“Ils grandissent d'une manière différente” – Fârsi (standard), WEB
- (3) *hər şey-in bir təhər-i var*
chaque chose-GEN un sorte-POSS3SG exister3SG
“Il y a une manière [pour faire] chaque chose” – Azéri, OR
- (4) *Azərbaycan-da bu fəson-da deputat da var*
Azerbaïdjan-LOC DEM style-LOC député aussi exister3SG
“En Azerbaïdjan, il y a aussi des députés de ce style” – Azéri, MED

4. Données et commentaires

4.1 Le suffixe persan -gune

- ☞ Plus ancien qu'on ne le pense : présent en tadjik (5a), dari (5b) et fârsi.
→ Variétés contemporaines : issues du persan archaïque (cf. WINDFUHR & PERRY, 2009:416).
- ☞ Mais jamais décrit comme suffixe ou élément compositionnel³.
- ☞ Sert d'adjectiviseur depuis un nom uniquement :

² Clitique dont la fonction est de connecter un nom à ses attributs ou à son possesseur.

Tableau (1) : du nom à l'adjectif

nom		adjectif
<i>nasihat</i> “conseil”	→	<i>nasihatgune</i> “genre de conseil”
<i>pedar</i> “père”	→	<i>pedargune</i> “paternel”
<i>dāstān</i> “histoire”	→	<i>dāstāngune</i> “type d'histoire”
<i>še'r</i> “poème”	→	<i>še'rgune</i> “type de poème”
(5a) <i>ba xotiri</i>	<i>in=ki</i>	<i>mard=i</i>
parce que	DEM=CONJ	man=EZ
<i>nopuxta</i>	<i>va</i>	<i>kūdak-guna</i>
immature	and	child-TYP
		COP3SG
“C'est parce que c'est un homme immature et <u>enfantin</u> ” – Tadjik, MED		
(5b) <i>felān=i</i>	<i>šaxs=e</i>	<i>šādi-guna=st</i>
cette_personne=IDV	individu=EZ	singe-TYP=COP3SG
“Cette personne, c'est <u>un genre d'idiot</u> (lit. “singe”)” – Dari, OR		
(5c) <i>man</i>	<i>delsuzi=m</i>	<i>kāmelan</i>
I	sympathie=	totalem
	POSS1SG	père-TYP
		be.PST.3SG
“Ma sympathie était totalement <u>paternelle</u> ” – Fârsi, MES		

- ☞ Semble particulier au langage standard, v. aussi *fantezigune* “le genre (littéraire) fantastique”, *soālgune* “questionnaire”.

4.2 Le suffixe persan -tōr

- ☞ Innovation du fârsi vernaculaire uniquement.
- Très récent : 2 ou 3 ans (d'après les locuteurs).
- Très productif par rapport à -gune.
→ depuis un nom : *heyvun* “animal” → *heyvuntōr* “genre d'animal”
→ depuis un adj. : *vāhši* “sauvage” → *vāhšitōr* “sauvagement”

³ Par exemple, absent chez PHILLOTT (1914), LAZARD (1987), PERRY (2005) ou PERRY (2007).

- (6) - *qazā čī dār-i?* - *qazā=ye šomāli-tōr=e*
repas quoi avoir.PRS-2SG repas=EZ nord-TYP=COP3SG

“- T’as quoi à manger ?

- C’est un genre de plat du nord” – Fârsi (vernaculaire), OR

- (7) *xub=e Rezā, vali ye xorde bihāl-tōr=e*
bien=COP3SG PN mais un petit triste-TYP=COP3SG
“Rezā va bien mais il est un peu genre triste” – Fârsi (vernaculaire),
OR

☞ Est également employé comme adverbe :

- (8) *to qazā=ro vahši-tōr xord-i*
tu repas=FOC sauvage-TYP manger.PST-2SG
“T’as sauvagement mangé le repas” – Fârsi (vernaculaire), OR

- (9) *moltamesāne va pašimun-tōr ešāre*
d’un.air.suppliant et regret-TYP signal
kard-am be amu
do.PST-1SG à oncle
“J’ai fait signe à (mon) oncle d’un air suppliant et de regret”
Fârsi (vernaculaire), WEB

☞ (9) *pašimuntōr* dérivé du nom *pašimun* “regret”

→ Occurrence de *pašimuntōr* à côté de l’adv. *moltames-āne* (*moltames*+ suff. adv. *-āne*).

☞ Phénomène intéressant : apparaît dans des constructions verbales non-compositionnelles (de type “rendre X”) :

- (10) *in=am xub=e, vali ye kam mosbat-tōr=eš kard-i*
DEM=aussi bien=COP3SG mais un peu positif-TYP=PC3SG faire.PST-2SG
“C’est bien aussi, mais tu lui as donné un genre de sens positif”
Fârsi (vernaculaire), MES

☞ En compétition avec les suf. adj. *-āne* et *-vār*, ex. :
- *heyvunvār* vs. *heyvuntōr* ; *vāhšiāne* vs. *vāhšitōr*.

☞ Parfois double suffixation, ex. : *vahšiānetōr* (*vāhši+āne+tōr*)
- Peu s’expliquer par une lexicalisation importante, ex. :
divune « fou » ← *div+āne*.

4.3 Le suffixe azéri *-təhər*

☞ Innovation parallèle à celle du persan *-tōr*

→ Remonte à plus de 10 ans (cf. KAZIMOV 2010:120-121)

☞ Souvent associé à des noms de couleur

→ depuis un nom : *göy* “bleu” → *göytəhər* “type bleu”
→ depuis un adj. : *acı* “amère” → *acıtəhər* “type amère”

- (11) *bura-dan göy-təhər bir maşın geç-di*
ici-ABL bleu-TYP un voiture passer-PST3SG
“Une voiture de type bleu est passée par ici” – LIT

- (12) *ot və maya_ot-u-nun acı-təhər*
herbe et houblon-POSS3SG-GEN amère-TYP
tamı hiss ol-un-ur
goût ressenti être-PASS-AOR3SG
“ Le goût de type amer de l’herbe et du houblon se sent ” – WEB

- (13) *kışı-təhər geyin-ib qadın qal-maq*
homme-TYP vêtir-GER femme rester-INF
“S’habiller de la façon d’un homme et rester une femme ” – WEB

4.4. Le suffixe azéri *-fason*

☞ Innovation relativement récente (50 ans au moins)⁴

→ Très productif

→ depuis un nom : *qız* “fille” → *qızfason* “efféminée”

→ ou adj. : *sevgili* “amoureux” → *sevğilifason* “amoureuusement”

⁴ Au moins un locuteur dit avoir entendu un de ses grands-parents faire usage du suffixe.

(14) *paxil-am qisqan- biraz oğlan- qız=am*
acağ-am jalouser- un_peu garçon- fille=COP1SG
envieux- jalouser- un_peu garçon- fille=COP1SG
COP1SG FUT-1SG TYP
“Je suis envieuse, je vais être jalouse, je suis un peu une fille garçonne” – WEB

(15) *siz-ə bidənə yaxşı-fason xəbər de-yim*
vous-DAT une_unité bien-TYP nouvelle dire-OPT1SG
“Laissez-moi vous donner une nouvelle [qui est] type bonne” – WEB

☞ Aussi clairement employé comme adverbe :

(16) *sevgili-si ol-a ol-a başqa*
amoureux-POSS3SG être-GER être-GER autre
qız-la da sevgili-fason danış-ır
fille-avec aussi amoureux-TYP parler-AOR3SG
“Il parle amoureuement avec une autre fille alors qu’il a [déjà] une petite amie” – WEB

☞ Peut se suffixer devant un mot suffixé avec adjectiviseur (cf. aussi 16) :

(17) *hə güllü-faso ol-sun üniye-de geyin-im*
) *n*
ou floral-TYP être-IMP3S université-LO s’habiller-OPT1S
i G C G
“Oui, il me faut quelque chose avec un genre de motif floral que je puisse mettre à l’université” – WEB

→ *güllü* ← *gül* “fleur” + suffixe de possession -*IX*.

5. Conclusion

☞ Dans les langues du monde, plusieurs possibilités d’expression :
- Syntaxique (type), ex., fr. : *c’est un genre de boisson*
- Morphologique (manière), ex., le suffixe ang. *-ly*, fr. *-ment*

☞ Cas parallèles dans l’histoire

- Le suffixe adv. *-ment* < lat. *mente*, ABL de *mens* “esprit, pensée”⁵
- Plus récemment, le suffixe ang. *-type*⁶ ou *-like*.

☞ Émergence récente (excepté pers. *-gune*)

☞ Registres d’emploi particuliers

- Langue standard : pers. *-gune*
- Langue vernaculaire : tous

☞ Tous sont des adjectiviseurs → dérivation depuis des noms ou des adj.
→ N.B. les adj. peuvent fonctionner comme des adverbes⁷

☞ Fonction : marquer le type et/ou la manière (d’être, de faire)

- exprime le type : az. *-təhər*, *-fason*, pers. *-gune*, *-tōr*
- exprime la manière : az. *-fason*, pers *-tōr*

☞ Il ne s’agit pas d’un similitif

☞ Présence de doublets (*vāhšīāne* vs. *vāhšitōr*) qui indique une compétition (*-vār*, *-āne*, *-tōr*).

- Catégorie typologique qui se renouvelle assez vite

☞ Développements parallèles et indépendants

Tableau (2) : Récapitulatif des informations relatives aux suffixes étudiés

suffixe	langue	datation	dérivation	fonction
<i>-gune</i>	fârsi, tadjik, dari	persan archaïque	n. → adj.	type
<i>-tōr</i>	fârsi (vm.)	2-3 ans	n./adj → adj.	type, manière
<i>-təhər</i>	azéri	au moins 10 ans	n./adj → adj.	type
<i>-fason</i>	azéri	au moins 50 ans	n./adj → adj.	type, manière

⁵ Voir HOPPER & TRAUGOTT (1993:141) qui notent par ailleurs que *mente* était en compétition avec *modo* “mode” et *guise* “manière, façon”.

⁶ Cf. DALTON-PUFFER & PLAG (2000).

⁷ Pour le cas du persan voir WINDFUHR & PERRY (2009:444).

Abréviations (langues)

az. – azéri ; fr. – français ; m-p. – moyen-perse.

Abréviations (gloses)

1, 2, 3 – 1^{ère}, 2^{ème}, 3^{ème} personne ; ABL – ablatif ; ACC – accusatif ; AOR – aoriste ; CE – copule existentielle ; COP – copule ; DAT – datif ; DEM – démonstratif ; EZ – ézâfé ; FOC – marqueur de focus ; FUT – futur ; GEN – génitif ; GER – gérondif ; IDV – marqueur d'individuation ; IMF – infinitif ; IMP – impératif ; IPFV – imperfectif ; LOC – locatif ; NEG – négation ; OPT – optatif ; – PASS – passif ; PC – particule clitique ; PTPC – participe ; PN – nom propre ; PL – pluriel ; POSS – possessif ; PRS – présent ; PST – passé ; TYP – suffixe dénotant le type de.

Abréviations (corpus)

LIT – littérature ; MES – messageries ; OR – corpus oral ; WEB – internet.

Références

- DALTON-PUFFER Christiane & PLAG Ingo (2000). "Categorywise, some Compound-Type Morphemes Seem to Be Rather Suffix-Like: On the Status of *-ful*, *-type*, and *-wise* in Present Day English", *Folia Linguistica*, Vol.34/3-4, p.225-244.
- HOPPER Paul. J., & TRAUGOTT Elizabeth Closs (1993). *Grammaticalization*, Cambridge University Press, Cambridge.
- HORN Paul (1893). *Grundriß der neupersischen Etymologie*, Trübner, Strasbourg.
- KAZIMOV Qəzənfər (2010). *Azərbaycan dilinin qrammatikası: Morfologiya*, Elm və Təhsil, Baku.
- LAZARD Gilbert (1987). *Grammaire du persan contemporain*, Klincksieck, Peeters, Paris.
- ORUCOV Əliheydər (2006). *Azərbaycan dilinin izahlı lüğəti*, Şərq-Qərb, Bakou.
- PERRY John R. (2005). *A Tajik Persian Reference Grammar*, Brill, Leiden / Boston.
- PERRY John R. (2007). "Persian Morphology", *Morphologies of Asia and Africa*, Vol.2, (ed.) A.S. Kaye, Eisenbrauns, p.975-1019.

- PHILLOTT D. C. (1914). *Higher Persian Grammar: For the Use of the Calcutta University Showing Differences Between Afghan and Modern Persian with Notes on Rhetoric*, Calcutta University, Calcutta.
- STEINGASS Francis (1892). *A Comprehensive Persian-English Dictionary: Including the Arabic Words and Phrases to be Met with in Persian Literature, Being Johnson and Richardson's Persian, Arabic, and English Dictionary rev., enl., and Entirely Reconstructed*, Allen, London.
- WINDFUHR Gernot & PERRY John. R. (2009). "Persian and Tajik", *The Iranian Languages*, (ed.) G. Windfuhr, Routledge, Londres/New York, p.416-544.